

's-Gravendeel K.93

1. az dē kīpē ən spērvēr zin zēin zē bā.ŋ
2. mē vrint iz dē blumē gō.ŋ gītē
3. te.gəvo.ərəχ spmē zē ale.ən mō:r me.ər mt mēfīnēs
4. spītē isvēr vērək
5. ub dat sXīp kre.gē zē bēsXīmēld bro.ət
6. dē tōemərma.n het ē splmtēr m zē vījēr
7. dē sXīpēr liktē zēn līpē af
8. mdi fēbrīk is nīks tē zin
9. kum i:r kmt-jē
10. ge.v ūs fī:r glē:zē bī:r
11. brēŋ ūs tue.i kilo morēlē - krikē (*ook kersen*)
12. zē ēbē mītēr vē.ivē dri litēr vē.in cēitXēdrūŋkē
13. hēi drēigdē mē mītēŋ knāpēl
14. ik ep sēŋ knī gēzin
15. vastēnē:vēt vurt nit me.r gēhduwē
16. ik bī blē.i dak ni mītēr me.i gēgō:n bī
17. khet ēt ni Xēdē:n
18. vi hetēt Xēdē:n - didēr aŋkumt
19. ən spm - spmōvēr - rē.fo.ət
20. pēt - mēst - bāŋ - vā.i - ho.īvā.i - padēstul - hēX - kīkēr - vlmdēr -
21. di ke.rēl mō:ktē dē he.lē vē.rēlt ō:nt fēXtē
22. ksēl jē krō:lt-jēs Xē.ivē
23. ēŋēldānt lēt ēnhō.p awē sXē.pē avbrē.kē
24. hēis ē.s van zēn le.vē gēbē.tē
25. ge.vmē tue. bre.ē ste.ēnē - brē.jēr - dēm brē.istē
26. dat stambē.lt stō:tēr ni me.ər
27. di man lait ən le.ivē azēn prīns
28. | dēn dyvēl | dēn he.mēl | gēble.vē
29. dē sXō.lkmdērē zēin mītē me.štēr nē:rzē.ē gēvē.ist
30. kēn tōX ni kumē vō:rēklō:r bī
31. dē kuje frē.tē grēX lēinkukē - drīŋkē
32. hēi kēni vērēkē - hēi het ke.īlpēin
33. dūdē.n z ən stē.īl m dīn bē.zēm
34. nē.ē - mī ke.īgēls vurtēr ni me.ər gēspō.lt
35. hē.i - khēbi altvē. ke.ər gērūpē - of : gērō.pē = *oud*
36. di pē.r iz ni rēip - dērzitē nōg vītē pītē m
37. zē zēina.dlant
38. zē hetēm dō:r zēŋ gēlt gōlpē
39. hēi zēlt nō.it fēr brēŋē
40. zīstēr hēlft van dēr mēlkvēit
41. ēman mut sēvrāu bēsXērēmē
42. mdē sXēldē zvēmē iz Xēvēr:lēk
43. hēi het fēl prō:s umdati stērək is
44. vēi mutēn dēr dē hēlēft fan hēbē ēŋ jālī dandērē hēlēft
45. līXtā bēt iz e.ivē up
46. ō.zē mēsēlēr iso vēt az mūdēr
47. zē sprīŋē umt fērstē umdāsē gēvēt ēbē
48. dēm bō.mkvē.kēr zēl dēm bō.m mēntē
49. dutrō:m iz dīXt
50. dē kluk fo.dē kērək bēgm tē lēijē
51. ēm bētspra.i - kīkērdrlī - vōrspra.jē - cētXēspra.it - cēitXēbra.it - cēitbra.jē - klō:rmō:kē - bro.ātsmē:rē - brā.jē
52. di vrau hētēr hēr lētē knīpē
53. zēn vō:dēr hetēm zēz jē:r sXō.ulētē gō:n
54. khetēm afXērō:jē um zo lēt laŋst vō.tēr tē gō:n
55. rō.jē vēr:zē zijē ni fē.l m dōzē by:rt
56. ē:rdē putē zēini fē.l vēr:t
57. dē sXītēr stō bēidēn o.vē
58. mē:rt ist nōX tē kauwt umtē kō:tsē (*kinderspel*)
59. di kē:rs Xē.ifō.līXt hē
60. hēi trōkēt pē:rt ən zēn stē:rt
61. tun kvāmē jāli ēlōk jē:rnēr dē kermēs
62. gr mē.s is fulmō:kt - dē pā.tēr
63. jē zā.gmē vēl - mar jē vōu nīks tē.īgēmē zēgē
64. dē zvō:lywsēlē gau trāXkumē
65. gō: jē ni kō:rtē vandē:χ
66. e.itē zuk grē:χ kē:s
67. zē mō.tēr is kēpōt
68. tīzēn hē.tēn dāXōvē.ist - tīzēn zāXtēn ē:vēt
69. dāt mā.nēXī lō.pt up sēm blō.tē vūtē
70. dēr is ən sXō:r mdē kan
71. kvōutē pust mō:r ēm brīf brūXt
72. khē pēin ō.mēn art
73. mī dō.vēdvārsē mē.sē kēŋkni umgō:n
74. nē: sXūftēit spanē vēt pē:rt fō:r dē nīwē kar
75. khēn bīt-jē kō:rs - van vōrēmīdēgal
76. dē zō.n van dē kō.nēŋ is uk suldō:t Xōvē.ist
77. vē.t.jī gē.n vō:gēmō:kēr tē vō.nē - ēm bō.uX
78. di rō.uzē ēbē laŋē dō:rēs
79. kXēlō.fēr gē.n stē.īk fan
80. tkīnt.jī vāz dō.t vortXēdō.pt vās
81. hēi ēt lō.po.ērē ən lō.po.gē
82. dēr dōXtērtī iz mēt ēm bēnēXī nē:dbus gēgō:n um brēmē tē plukē
83. dēr izēn spōrt cēitī lē.ər
84. hēi dē.j ən smul o.pē
85. dē mē.sē le.ivē ale.mō:r vōrt Xēlt
86. zēbēn ən drō.gē munt fan dēn dōrst
87. di vēX mō:kt ēm buXt - jē bēn umgēlō.pē
88. īkuXt ən trumēltī vōr dē klainē
89. dē buk izm ēŋ kōrst Xēstīkt
90. zēn vērsi vās kōrt mō:r gut
91. mtlumēr isēt ēd bēstē
92. ən sXātēr mut Xūt kēnē mīkē
93. zuk mēn hut iz up
94. kvē.it ni vēr ik ēm zukē mut
95. ēŋ kulē kēldēr is fain vordbī:r
96. ēk mus usēblut drīŋkē um ō:n tē - of : uptē stērēkē
97. ik mut ē.ərstēt fu:r mdē stal brē.ŋē - mvu:rē - vurman
98. mēm brū:r vās mu
99. dē mēlōkbu:r mō:ktēŋ grō.tē runtē
100. di kērnēmēlōk iz dān ən zy:r sty:rēm - of : stī:rtēm ēr mē.i trāX
101. vē zāwē dī pīt m ən y:r kēnē dēmpē
102. dēr is nīks up ēm ən tē mērēkē - sēky:r - —
103. hēi kumt nō.it ən ō.gēmblik tē lēt
104. m itō:lījē zēin vy:rspywēndē bērēgē - spugē = *overgeven* - spugē = *spuuen*
105. dārēvī dē:r uptē dāwē
106. tē bō.m hēbē zēn stāk fan dē brāX afXōvē:rē - stīk (*zeer zelden ; oud*)

107. jə mut ūs falə is kumə kə:rə
 108. hɛis fan lə.və gəkumə mɪtən dɪkə portəmənə.i
 109. daz əm bəkədər
 110. əŋ gətraudə vrau məkənə nə:jə
 111. khɛp hɪr grɑs Xəzə:it mar tvɑs fərke.rt sət
 112. dəm brauwər zait dat nɔX te dy:r - of : dɪr
 (zeer oud) is um tə bauwə
 113. bakə - ɪk bak - jə bakt - hɛi bakt - bakti - və
 bakə - ɪk baktə - jə — - hɛi — - və — - və hɛbə
 gəbakə
 114. bijə - ɪk bit - jə — - hɛi — - və bije - bijə və -
 ɪk bo.t (bo.i soms) - ɪk hɛp Xəbo.i.jə - bo.jə zuk
 115. tɪzəŋ klaint.ji mɔ:r tɪzən faint.ji
 116. jə kən i:r ɑ:jərə krɛigə vbdə mart
 117. hɛi het XəzɛXt - dati ɔ:mə dɛŋkə zəl
 118. də ma:it se.i dati gəlɛik hat
 119. dər vɛ:rə vaif praizə
 120. undər din aik legə vɔ:l - of : ən ho.p aikəls
 121. tvɑ:tər zəl zo.i.kə - tko.uktal
 122. tho.i is nɔXrun tɪs nɔX mɔ:r pas Xəmɔ:it
 123. slɔ:sɑus mɔ:kə zə vantXel vando:r (soms) van
 ən a.i
 124. dat bo.mpi zəl dər muilək grujə
 125. də pasto:r hɛ Xuje vɛin
 126. ɔ:s aut hɛis - of : ɔ:s auwə hɛis ɪz afXəbrant
 127. də mɛlək spɛit ɔ:iden ɔ:ijər van də ku
 128. də kɔstər lɛit fɔrdə kərək - əŋ krɛis - tvɛ.i.ə
 krɛizə
 129. də bɑris fan də krɛivɔ:gə bɛigə dɔ:r
 130. də tvɛ.i. dɛisɛrs kvamə nɛ:r bɛitənə
 131. zɛbənəm buntəm blɑu gɛslo.gə
 132. tɛt ɪz vɑ dɑn - flɑu
 133. də la:it ən dɪk pak sne.u
 134. tɪzən e.vəXstə hɔrt Xələ.jə daki gəzin hɛp
 135. niupɔ:rt vurnɑu ən he.lə nivə stat
 136. dun - ɪk dutət - jə — - hɛi — - və dʊnət -
 jɑli — - zə dʊnət - ɪk de.jət - jə — - hɛi — - of :
 de.itət - və de.jənət - jɑli de.jənət - zɛi — - de.jɪk
 dat - dejtijət mɔ:r - de.jɛzət mɔ:r
 137. do.pə - do.pjɑrək - do.pfunt - də suldɔ:tə
 138. dɔrsə - hɛi dɔrst - hɛi dɔrstə - — het Xədɔrsə
 139. bɪ.ŋə - ɪk bɪ.ŋ - jə bɪ.ŋkt - hɛi — - və bɪ.ŋə -
 jɑli bɪ.ŋə - zə — - bɪŋkti - buŋkti - khɛp Xəbuŋə
 140. *Locale landmaten* : ru - bɑndər - mɑrɛgə
 141. *Waternamen* : də kre.ik - dəm buzəm - də kɪl

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : sXrɛ:vənde.l

De inwoners heten : sXrɛ:vənde.l.ɛnɛ:rs

Hun bijnaam is : sɔ.tɛrs (bep. aardappels in de schil gebakken).

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 5008.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : *də vɛX - də nɛst* (etym. Nes.). Het dialect vertoont geen locale verschillen ; er wordt tamelijk veel AB gesproken. Het is vnl. een fabrieksbevolking, heel veel werken er in Dordrecht.

Zegsman : Trompetter, Gijsbert ; 28 jaar ; geb. te 's-Gravendeel, onderwijzer (studeert Engels M.O.) ; heeft er niet steeds verbleven ; V. en M. uit 's-Gravendeel ; spreekt meestal A. B.